

NAGORE LAÍN, Francho: Reseña de *Hermandat et Confrayria in honore de Sancte Marie de Transfixio. Estatutos de la Cofradía de la Transfixión de Zaragoza (1311-1508)*, edición, introdución e notas d'Antonio Cortijo Ocaña, *Luenga & fablas*, 8-9 (2004-2005), pp. 217-221.

***Hermandat et Confrayria in honore de Sancte Marie de  
Transfixio. Estatutos de la Cofradía de la Transfixión de  
Zaragoza (1311-1508),***

**edición, introdución e notas d'Antonio CORTIJO OCAÑA**

[Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses / Prensas Universitarias de Zaragoza / Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón (Colección "Larumbe", 29), 2004; I.S.B.N. d'a edición en rustica: 84-7733-699-7; d'a edición con encuadernación en tela: 84-7733-700-4; CXXXVII + 176 pp.]

En iste libro se publica ra transcripzió d'o manuscrito contenito en o bolumen conoxito con a notazió UCB 170 (ye dizir: University of California, Berkeley, manuscrito lumero 170), que plegó l'añada 2001 ta ra Biblioteca d'a Unibersidá de California, en Berkeley, clamata »Bancroft Library». No sapemos cómo i plegó e l'autor d'a edizió, Antonio Cortijo Ocaña, no lo nos dize, aunque nos ferba muito goyo saper-lo.

O bolumen que contién o manuscrito ye feito con fuellas de bercamino y encuadernato con tapas de madera cubierta de cuero con un debuxo reutangular. Tien as midas siguiens: 285 mm x 222 mm en a primera fuella (que ye de paper e fa de guarda d'a cubierta, con testos de 1311 e 1319); 290 mm x 210 mm en as fuellas de barcamino, que se replégoron en un amplo periodo de tiempo que ba dende 1311 dica 1508.

O manuscrito UCB 170 contién as ordinazions d'a Confrairía (u Confraría) d'a Transfixión (Trasficsión) e Pasión de Santa María Birchen, que estió establita en Zaragoza á empeziopios d'o sigelo XIV posiblementén ya que a calendata más temprana que amanexe en os testos ye a de 1311, calendata en que parixe yera ya en pleno funcionamiento. A siede d'a confrairía yera en a ilesia de Santa Engrazia e os suyos miembros yeran mosens, bels laicos e biduas (mais d'os mosens d'a confrairía). As calendatas que amanexen dreto d'o manuscrito endican que as fuellas s'escribieron en os años siguiens, seguntes nos diz o editor: 1311, 1319, 1322, 1349, 1354, 1435 e 1508. Manimenos, leyendo ros testos, nos trobamos con

atras calendatas intermeyas. Ixo sí: a más temprana ye 1311 e a más tardana 1508.

O manuscrito tien diferens partis, que describimos siguiendo as endicazions que fa l'autor de a edizi3n, Antonio Cortijo Ocaña, en as pp. CLXXXIII-CLXXXVII d'o libro.

1) D'aluerdo con a nomenclatura de l'autor d'a edizi3n, en primer puesto tenemos a Parti A, que ye a parti zentral d' manuscrito, se replega en os folios 4r-37v e conti3n as normas e ordinazions d'a confrairía tal como estieron escritas sobre 1430. Manimenos as normas s'escribieron dixando puesto dezaga ta meter-bi adizions e ne b'ha belunas posteriors á ixa calendata de 1430, de diferens mans. O mesmo ocurre con as rilazions de confraires: se beye que á o largo d'as añadas s'iban adibindo nombres en a lista.

En as fuellas inmeyatam3n anteriors a ista Parti A bi ha dos polidas ilustrazions: en o fol 2v se representa a "Crucifixi3n" e a "Transfixi3n" (ista imachen se reproduce en blanco e negro en a plana IV d'o libro que reseñamos e un troz d'a mesma -esautam3n o que ye a trasficsi3n, ye dizir o inte en que a dolor trespasa o corazón d'a Birchen María, beyendo á o suyo fillo enclabato en a cruz-s'aprobeita ta ra sobrecubierta d'o libro, reproduzindo-lo en colors, tal como ye l'orichinal); en o fol. 3r se representa o pantocrátor con os cuatro ebanchelistas e os suyos simbolos.

2) En segundo puesto tenemos a Parti B, que ye a que conforma o folio Ar-v, ye dizir, a primera fuella d'o manuscrito por debán e por dezaga, que replega as reglas d'a chirmandá tal como s'escribieron sobre 1320, seguntes endica l'autor d'a edizi3n. En reyalidá son as mesmas que dimpu3s se copieron sobre 1430, solo que istas zagueras son más en limpio, más sistematizatas e más enamplatas.

3) En terzer puesto ye a Parti C, que son os testos escritos en a fuella de guarda que cubre a cubierta (1r, 1v e 2r). Contienen bellas reglas d'a chirmandá e leban calendatas que ban dende 1311 dica 1349. Ista fuella ye de paper; a letra ye semellán á ra d'os folios Ar-v, o que leba á Antonio Cortijo a pensar que as normas que se troban en ista fuella corresponden á o conchunto de normas copiatas entre 1311 e 1349. Por ixo publica conchuntam3n os testos d'as partis B e C en l'apendi I (pp. 89-96).

4) En cuarto puesto bi ha bellas fuellas de bercamino de color más amarillenco que contienen barias listas de normas e de miembros d'a confrairía, copiatas sobre 1430. Ista ye a que clama Parti D l'autor d'a edizi3n, que no concreta a qué lumerazi3n d'os folios corresponde, ni tampoco no en qué pachinas d'o libro se publica.

5) Una zinquena parti, clamata por Antonio Cortijo Parti E, ye a que corresponde a barias fuellas de bercamino que bi ha dezaga d'o fol. 37v, escritas con diferens letras de diferens mans entre 1430 e 1508. Be de tratar-se d'os fol. 38-43 (publicatos en as pp. 71-83 d'o libro). L'autor d'a edizi3n creye que o testo ye desordenato, ya que remata en o folio 42 e no pas en o 43. Ixo podeba explicar que nos trobemos un testo de 1508 en a p. 81, entre que a calendata zaguera d'o manuscrito ye 1450 (como beyemos en a pachina 83). Pero paramos cuenta que l'autor ha prozedito á ordenar os folios seguntes a suya lumerazi3n. Asinas trobamos: 40r en a p. 78; 41r en a p. 81; 42v en a p. 82. Os folios 41v, 42r e 43v

son en blanco. Por tanto, o esbarafundio de calendatas se debe posiblementén á l'orichinal.

No ye l'unico trafuque que i trobamos respeutibe á calendatas: o fol. 38r comenzia: "Jtem a xv días del mes de mayo anyo mil / CCCXLV", que ye 1345. Manimenos, l'autor d'a edizi3n nos diz (p. CLXXXVL) que a parti E (fol. 38-43) ye de 1430-1508. ¿Falta una C en a edizi3n e debeba estar mil CCCXLV? ¿Ye una entibocazi3n de l'autor?

En l'apendi I (pp. 89-96) nos diz l'autor d'a edizi3n que se publican testos de 1311 a 1349. Repasando ro testo, i trobamos as siguiens calendatas consecutibas: 1319 / 1311 / 1426 [nota marguinal] / 1349 / 1451 / 1354. Como se beye, as a3nadas 1426 e 1451 no concuerdan si no ye que se i metieron dimpués.

Istos trafucamientos, esbarafundios u bailes de calendatas son belunos de os incombeniens que i trobamos ta poder estudiar iste testo d'unas trazas sistematicas. Isto ye en rilazi3n con a foliaz3n d'o manuscrito, que ye dople: una en lumers romanos e un atra en lumers arabigos. Seguntes a correspondenzia que si3nala l'autor d'a edizi3n, o fol. 1v ye o XX. Dimpués, dende o 4v = II dica o 21 r = XVIII bi ha continuidá. No existen os folios 22 a 27. O folio 28r = xxii e o folio 29r = xxiii. Dimpués, no existen os folios 30 a 36. O folio 37r = xxiiii. Os folios zaguers empezian a lumerazi3n romana dende xxx, seguntes ista equibalenzia: 38r = xxx, 39r = xxxi, 40r = xxxii, 41r = xxxiii.

En resumen, tanto a pachinazi3n como as calendatas son dos aspectos que no fazilitarban o treballo si se queresse lebar a cabo un treballo sistematico d'analís d'iste manuscrito dende o punto de bista lingüístico, cosa que creyemos que ye interesán e queremos fer.

En efeuto, a importanzia d'iste manuscrito ye muita en l'orden istorico, ya que ofrexe informazi3n de primera man sobre a Confrairía d'a Transfixi3n (u Trasficsi3n, si acotraziamos a trascrizi3n seguntes as normas graficas atuais de l'aragonés) propiamén dita, e tamién, en cheneral, sobre a organizazi3n d'as confrarías en Aragón en a Edá Meya e as primeras a3nadas d'o Renaximiento.

Pero, antiparti, como muito bien si3nala Antonio Cortijo, o ms. UCB 170 tien una importanzia lingüística de primer orden. "El idioma del ms. es mayoritariamente aragonés, con uso también del castellano", diz o editor (p. CLXXXVII). En efeuto, o zaguer troz d'o manuscrito, de 1508, ye escrito en castellano. Asinas, i trobamos formas como: *mil quinientos y ocho, adelante, mexor, donde, dicha, sobredicho*. Iestas formas fan beyer que se trata ya de castellano. Manimenos, en o mesmo troz i beyemos: *clamado, clamada, fara, mossen, confrayre*. Isto nos endica que ye un castellano que contién encara bellas soluzions propias de l'aragonés. Agora bien, en o resto d'o manuscrito, si bien se troba igualmén bella forma lingüisticamén castellana –cuasi todas en anotazions tardanas–, con tot e con ixo, a más gran parti ye en aragonés. Ye por ixo por o que l'autor d'a edizi3n escribe con muita raz3n (p. CLXXXVII):

"Al estar escrito en un período de tiempo que va de ca. 1311 a 1508, el ms. nos permite estudiar las características de la lengua aragonesa en su evolución tardomedieval, así como la progresiva substituci3n del aragonés por el castellano a medida que avanzamos en el siglo XV."

Ixe estudio, como ya emos dito, ye intresán, pero tamién bel poquet dificultoso por o esbarafundio de calendatas. Ye ixa falta d'ordenazi3n clara o que esplicará posiblement3n que beigamos formas como *sobredicho* en un troz de testo que parixe de calendata de 1345, forma castellana que no cuadra en un testo en aragon3s d'o sieglo XIV (á no estar que siga errata de trascrizi3n). Pero, por un regular, i trobamos formas espezficam3n aragonesas dende o punto de bista fonetico u lesico, como: *viespra / biespra, espital, muller, encara, proveyto, clamador, feyto, janero, vueyto, consellero, barallas, ditos, ytado, otri*, etc. E tami3n formas d'a conchugazi3n berbal, como: *entroron, ordenoron, yes, fueron plegados, sera trobado, sia itado*, etc.

Ye de dar que os contenitos tematicos se repiten de continuo, por o que no bi ha ni muita bariedá lingüística ni muita riqueza de vocabulario. Con tot e con ixo, o testo puede dar de sí ta fer un estudio relatibam3n amplo. Tami3n permite estudiar os antroponimos masculinos e femeninos que s'emplegaban más a ormino en Zaragoza en os sieglos XIV e XV, á trabi3s d'as listas de confraires e de confrairesas. I trobamos nombres pro comuns, como *Joana, Maria, Toda, Menga, Martina*, entre os femeninos, u *Anthon, Miguel, Johan, Martin*, entre os masculinos, pero tami3n atos intresans por a formazi3n d'o femenino, como *Bernada, Jayma, Antona, Bertolomena*, ezetra, u belatros intresans por estar poco usuals pero con correspondenzia en atos idiomas, como *Elfa, Jurdana, Ayna, Catherina*, entre os femeninos, u *Arnalt, Gaucho*, entre os masculinos.

L'autor d'a edizi3n, Antonio Cortijo Ocaña, no se limita, ni muito menos, a editar o testo d'o manuscrito. Antimás d'ixo fa una estensa introduzi3n, mete notas e publica bels apendis.

A introduzi3n ocupa as pp. IX - CLXXXVII e se tetula "Asistencia a pobres y piedad laica en la Corona de Aragón en los siglos XIII-XV. La Cofradía o Hermandad de la Transfixi3n de Zaragoza (1310-1508)". Ye un amplo estudio, con una primera parti de caráuter cheneral, en do s'estudia "el desarrollo de las cofradías y sus funciones", a "organizaci3n de las cofradías", as "cofradías españolas", as "cofradías de la Corona de Aragón", e o funcionamiento d'as confrairías en a Corona d'Arag3n, tanto d'Arag3n como de Barcelona u de Valencia (pp. LXVI - CXXIV), ta zentrar-se dimpu3s, d'una traza espezfica, en o estudio d'a Confrairía (u confradría) d'a Trasficsi3n (pp. CXXIV - CLXVII). A zaguera parti d'ista introduzi3n s'adedica a "Definiciones legales de cofradías: las introducciones de los estatutos", á ras conclusions e á ra descrizi3n d'o ms. UCB 170 (que nusatros emos aprobeitado en as ringleras anteriors).

Por atro costato, as notas á piet de pachina que acompañan a edizi3n d'o testo d'o manuscrito (pp. 1-83) son amplas e bogals, e preban de dar informazi3n u fer comentarios ta esclarexer u complementar o que diz o testo. Se trata d'anotazions más que más de caráuter istorico: sobre istoria artistica, sozial, relihiosa, ezetra. U bien preban d'identificar presonas, apellidos, rechirando binclos con familias d'a epoca rechistratas en decumentazi3n meyebal. Tami3n bi ha muitas notas que presentan acomparanzas con formulas u parrafos semellans de testos d'atras confrairías d'a Corona d'Arag3n.

En un primer apendi (pp. 87-96) se publican testos de 1311 a 1349 d'a propia Confrairía (os que corresponden á ras partis B e C), que seguntes o nuestro

criterio millor fuese estado publicar-los sin deseparar-los d'os demás testos d'a confrairía.

Dimpués bi ha dos apendis más. En o segundo (pp. 97-148) se publica o *Cedrus* de Boncompagno da Signa, un testo teórico de gran relebanzia, que en esenzia ye un manual básico ta ra redazió d'ordinazions e d'arbitraches churidicos (categoría legal chenerica á ra que pertenexe a redazió d'as ordinazions de confrairías). Boncompagno da Signa estió Mayestro de retorica e ditamen d'a Unibersidá de Bolonia á finals d'o sieglo XII e comenziptos d'o sieglo XIII. O testo d'o *Cedrus* ye de sobre 1220. Antonio Cortijo Ocaña no solo fa a edizió d'ixe testo, que ye escrito en latín, sino que i mete dezaga a suya traduzió en castellano e prezedo á o conchunto un amplo estudio d'a obra de Boncompagno, que claba en o contesto d'a epóca d'o desembolicamiento urbano e unibersitario, e drento d'a ziidá en o contesto d'o floreximiento d'a profesión notarial e churidica.

L'apendi terzero (pp. 149-160) ye a edizió d'as Ordinazions d'a Confrairía de Notarios de San Loís, de a ziidá de Zaragoza, aprebatos en mayo de 1328 e que son l'alazet d'as ordinazions d'a confrairía de notarios de a ziidá de Uesca e de a ziidá de Daroca, alto u baxo d'a mesma epóca. O testo se publica en l'orichinal en latín e dimpués a traduzió en castellano, como un exemplo d'ordinazions d'as confrairías gremials d'a epóca. O libro se completa con una bibliografía (pp. 161-171).

En resumen, como beyemos, ye un libro que achunta á o intrés por a istoria sozial e relichiosa en Aragón en os sieglos XIV e XV, o intrés por a retorica e a redazió d'ordinazions, á o mesmo tiempo que ofrexe una fuen ta ro estudio de l'aragonés en a ziidá de Zaragoza en ixos mesmos sieglos. Emos d'agradexer á Antonio Cortijo Ocaña a suya erudizió, a suya escrupulosa metodolochía e o suyo buen quefer, con os cuals ha meso en as nuestras mans un atra fuen ta o conoximiento de l'aragonés meyebal.

**Francho NAGORE LAÍN**

*(Consello d'a Fabla Aragonesa)*